Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Максимов Алексей Борисович
Должность: директор департамента по образовательной политике
Дата подписания: 30.10.2023 12:56:44
Уникальный программный ключ:
8db180d1a3f02ac9e60521a5672742735c18b1d6

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет информационных технологий

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета
«Информационные технологии»
_____/Д.Г.Демидов/
«16» мая 2022

Рабочая программа дисциплины

«Технический перевод»

Направление подготовки/специальность
09.03.03 Прикладная информатика

Профиль/специализация
«Информационные технологии управления бизнесом»

Квалификация
бакалавр

Формы обучения
очная

Москва, 2022 г.

Разработчик(и):

/ И.А. Преснухина /

Согласовано:
Заведующий кафедрой «Инфокогнитивные технологии»,
к.т.н., доцент / Е.А. Пухова /



1 Цели, задачи и планируемые результаты обучения по дисциплине

К основным целям освоения дисциплины «Технический перевод» следует отнести:

- достижение практического владения иностранным языком, позволяющего использовать его в профессиональной и научно-исследовательской сферах;
- развитие и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции в профессиональной сфере деятельности, предполагающей способность осуществлять технический перевод соответствующей литературы, а также общение с зарубежными партнерами, используя систему релевантных языковых и речевых норм;
- формирование межъязыковой и межкультурной компетенций, которые вместе с другими дисциплинами способствуют развитию специальных профессиональных умений и навыков студентов.

К основным задачам освоения дисциплины «Технический перевод» следует отнести:

- усвоение студентами знаний и навыков работы с информацией из зарубежных источников, совершенствование и развитие полученных знаний, навыков и умений в различных видах речевой деятельности;
- ознакомление студентов с лексико-грамматическим аспектом технического перевода;
- формирование у студентов навыков анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода, а также навыков аннотирования и реферирования;
- освоение студентами способов и приемов адекватного письменного и устного перевода профессионально-ориентированных текстов с иностранного языка на русский язык и с русского на иностранный язык;
- приобретение студентами навыков оценки качества перевода, редактирования и саморедактирования.

В результате освоения дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции и должны быть достигнуты следующие результаты обучения как этап формирования соответствующих компетенций.

В процессе освоения образовательной программы данные компетенции, в том числе их отдельные компоненты, формируются поэтапно в ходе освоения обучающимися дисциплин (модулей), практик в соответствии с учебным планом и календарным графиком учебного процесса.

Код и наименование компетенций	Индикаторы достижения компетенции
ОПК-3. Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	ОПК-3.3. Владеть: методами поиска и анализа информации для подготовки документов, обзоров, рефератов, докладов, публикаций, на основе информационной и библиографической культуры, с учетом соблюдения авторского права и требований информационной безопасности.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Технический перевод» относится к числу факультативных дисциплин основной профессиональной образовательной программы бакалавриата.

Дисциплина «Технический перевод» логически и содержательно-методически связана с дисциплиной «Иностранный язык», дисциплиной «Иностранный язык в профессиональной

сфере», дисциплиной «Иностранный язык делового общения», с социально-гуманитарными и специальными дисциплинами.

3 Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы (72 часа).

3.1 Виды учебной работы и трудоемкость для очной формы обучения

№ п/п	Вид учебной работы	Количество часов	Семестры	
			7	
1	**Аудиторные занятия**	**36**	36	
	В том числе:			
1.1	Лекции			
1.2	Семинарские/практические занятия	36	36	
1.3	Лабораторные занятия			
2	**Самостоятельная работа**	**36**	36	
3	**Промежуточная аттестация**			
	Экзамен		экзамен	
	Итого:	**72**	72	

3.2 Тематический план изучения дисциплины для очной формы обучения

3.2.1 Очная форма обучения

№ п/п	Разделы/темы дисциплины	Трудоемкость, час					
		Всего	Аудиторная работа				Самостоятельная работа
			Лекции	Семинарские/ практические занятия	Лабораторные занятия	Практическая подготовка	
1	Трудности перевода, обусловленные структурными особенностями английского предложения Неличные формы глагола. Инфинитив и инфинитивные конструкции. Причастие I и II. Сложные формы причастий. Независимый причастный оборот. Герундий и герундиальные обороты.	24		12			12
2	Сослагательное наклонение. Условные предложения. Формы сослагательного наклонения. Типы условных предложений. Инверсия.	24		12			12
3	Особенности перевода заголовков технических статей, технической документации и патентов.	22		10			12

4	Обзорное практическое занятие. Подготовка к экзамену.	2		2			
Итого		**72**		**36**			**36**

3.3 Содержание дисциплины

Тема 1. Введение

Предмет, задачи и содержание дисциплины. Научно-техническая информация и перевод. Перевод как вид языковой деятельности. Основные положения перевода научно-технической литературы. Характеристика языка научно-технической литературы. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.

Тема 2. Последовательность работы над текстом

Анализ предложений. Структура простого и сложного предложения.

Тема 3. Лексические вопросы перевода

Понятие о терминах. Морфологическое строение терминов. Связь термина с контекстом. Структурные особенности терминов-словосочетаний и приемы их перевода. Понятие о неологизмах. Способы образования и перевода. Многозначность. «Ложные друзья переводчика» и др.

Тема 4. Грамматические вопросы перевода

Система времен английского языка. Особенности перевода конструкций страдательного залога.

Тема 5. Модальные глаголы

Сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге. Сочетание модальных глаголов с перфектным инфинитивом.

Тема 6. Многофункциональность слов

Многофункциональные глаголы. Многофункциональные слова и способы их перевода. Наиболее употребительные составные предлоги и союзы.

Тема 7. Трудности перевода, обусловленные структурными особенностями английского предложения

Неличные формы глагола. Инфинитив и инфинитивные конструкции.

Причастие I и II. Сложные формы причастий. Независимый причастный оборот. Герундий и герундиальные обороты.

Тема 8. Сослагательное наклонение. Условные предложения

Формы сослагательного наклонения. Типы условных предложений. Инверсия.

Тема 9. Особенности перевода заголовков технических статей, технической документации и патентов.

4 Учебно-методическое и информационное обеспечение

4.1 Нормативные документы и ГОСТы

1. Федеральный закон от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» (с изменениями и дополнениями);

2. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 09.03.03 Прикладная информатика, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 19.09.2017 № 922.

3. Приказ Министерства образования и науки РФ от 05 апреля 2017 г. № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры.

4.2 Основная литература

1. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/517439

2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/510922

3. Краснова, Т. И. Английский язык для специалистов в области интернет-технологий. English for Internet Technologies : учебное пособие для среднего профессионального образования / Т. И. Краснова, В. Н. Вичугов. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 205 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-07322-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/516047

4.3 Дополнительная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/511082

2. Бутенко, Е. Ю. Английский язык для ИТ-направлений (B1–B2). IT-English : учебное пособие для вузов / Е. Ю. Бутенко. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 119 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07038-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/511707

3. Бутенко, Е. Ю. Английский язык для ИТ-специальностей. IT-English : учебное пособие для среднего профессионального образования / Е. Ю. Бутенко. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 119 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-07790-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/513536

4.4 Электронные образовательные ресурсы

Не предусмотрен

4.5 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

1. Программное обеспечение не предусмотрено.

4.6 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. https://www.dimensions.ai/

5 Материально-техническое обеспечение

Практические занятия (семинары) и самостоятельная работа студентов должна проводиться в специализированных аудиториях с комплектом мультимедийного оборудования и/или доской для записей материалов. Число рабочих мест в аудитории должно быть достаточным для обеспечения индивидуальной работы студентов.

6 Методические рекомендации

6.1 Методические рекомендации для преподавателя по организации обучения

1. При подготовке к занятиям следует предварительно проработать материал занятия, предусмотрев его подачу точно в отведенное для этого время занятия. Следует подготовить необходимые материалы – теоретические сведения, задачи и др. При проведении занятия следует контролировать подачу материала и решение заданий с учетом учебного времени, отведенного для занятия.

2. При проверке работ и отчетов следует учитывать не только правильность выполнения заданий, но и оптимальность выбранных методов решения, правильность выполнения всех его шагов.

6.2 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Основной целью самостоятельной работы студентов по дисциплине «Технический перевод» является подготовка к практическим занятиям и экзамену по дисциплине. Для самостоятельной работы студентам предлагаются планы практических занятий, запланированные для проработки на занятиях, а также план выполнения домашних заданий для закрепления пройденного материала.

В ходе подготовки к практическим занятиям студентам рекомендуется пользоваться литературой, указанной в рабочей программе и в планах практических занятий. При подготовке заданий творческого характера приветствуется использование любой соответствующей теме литературы на иностранном языке, включая ресурсы сети Интернет.

Самостоятельную работу студентов при подготовке к практическим занятиям можно разделить на несколько видов. Так, при работе с иноязычными текстами рекомендуется выписывать новые слова в отдельный словарь, составлять диаграммы и лексические карты самостоятельно и по образцу.

При работе с грамматическими явлениями студентам необходимо проанализировать изучаемое грамматическое явление и выполнить предлагаемые упражнения.

При подготовке реферата необходимо использовать только иноязычные источники, причем в количестве не менее трех. Целью данного вида заданий является научиться сжато излагать суть прочитанных текстов и компилировать разные источники в единое смысловое целое.

7 Фонд оценочных средств

7.1 Методы контроля и оценивания результатов обучения

В процессе обучения используются следующие оценочные формы самостоятельной работы студентов, оценочные средства текущего контроля успеваемости и промежуточных аттестаций:

- домашнее задание;
- контрольная работа;
- устный опрос.

7.2 Шкала и критерии оценивания результатов обучения

Показателем оценивания компетенций на различных этапах их формирования является достижение обучающимися планируемых результатов обучения по дисциплине.

ОПК-3. Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности					
Итоговое тестирование					
Контролируемый результат обучения	Контролируемые темы дисциплины	**Критерии оценивания**			
		2	**3**	**4**	**5**
ОПК-3.3. Владеть: методами поиска и анализа информации для подготовки документов, обзоров, рефератов, докладов, публикаций, на основе информационной и библиографической культуры, с учетом соблюдения авторского права и требований информационной безопасности	1-4	Обучающийся демонстрирует незнание теоретических основ предмета, не владеет терминами, делает ошибки, которые не может исправить даже при коррекции преподавателем. Правильных ответов в тесте менее 59%.	Обучающийся демонстрирует неглубокие теоретические знания, проявляет слабо сформированные навыки анализа явлений и процессов, показывает недостаточно свободное владение терминами. Делает ошибки, которые может исправить только при коррекции преподавателем. Правильных ответов в тесте более 60 %, но не более 74%	Обучающийся демонстрирует прочные теоретические знания, владение терминами, но при этом делает несущественные ошибки, которые быстро исправляет самостоятельно или при незначительной коррекции преподавателем. Правильных ответов в тесте более 75% %, но не более 90%	Обучающийся демонстрирует системные теоретические знания, владеет терминами. Правильных ответов в тесте более 90% и более.

Шкала оценивания результатов промежуточной аттестации и её описание:

Форма промежуточной аттестации:

- экзамен.

Промежуточная аттестация обучающихся в форме экзамена проводится по результатам

выполнения всех видов учебной работы, предусмотренных учебным планом по данной дисциплине, при этом учитываются результаты текущего контроля успеваемости в течение семестра. Оценка степени достижения обучающимися планируемых результатов обучения по дисциплине проводится преподавателем, ведущим занятия по дисциплине, методом экспертной оценки. По итогам промежуточной аттестации по дисциплине выставляется оценка зачтено/не зачтено или «удовлетворительно»/«хорошо»/«отлично»/«неудовлетворительно» в зависимости от предусмотренной учебным планом формы промежуточного контроля.

К промежуточной аттестации допускаются только студенты, выполнившие все виды учебной работы, предусмотренные рабочей программой по дисциплине «Технический перевод»: выполнение домашних заданий, выполнение текущих контрольных работ, выполнение самостоятельной работы.

Применяется балльно-рейтинговая система оценивания студентов. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать по результатам семестра, составляет 100 баллов. Из них 40 баллов оценивают аудиторную работу студента, 10 баллов - результат выполнения самостоятельной работы, 50 баллов приходятся на промежуточную аттестацию.

Аудиторная работа: максимум 40 баллов

- выполнение домашних заданий, работа на занятиях (ответы на устные вопросы, участие в обсуждениях, ролевых играх) — 15 баллов по итогам семестра (по 5 баллов по каждой теме);
- выполнение лексико-грамматических контрольных работ (всего 2 контрольные работы) — 20 баллов (по 10 баллов за каждую контрольную работу).

Самостоятельная работа: максимум 10 баллов

- составление реферата по своей специальности и его защита в виде презентации (симуляция условий научной конференции) – 10 баллов

Промежуточная аттестация: максимум 50 баллов

- итоговая контрольная работа на проверку умений понимать проблематику научных текстов и составлять аннотации — 25 баллов
- беседа с преподавателем по пройденным темам — 25 баллов

Таблица соответствий набранных студентом баллов оценке «зачтено» /«не зачтено» и описание результатов:

Стобалльная шкала оценивания	Шкала оценивания	Описание
55 — 100	Зачтено	Выполнены все виды учебной работы, предусмотренные учебным планом. Студент демонстрирует соответствие знаний, умений,

		навыков приведенным в таблицах показателей, оперирует приобретенными знаниями, умениями, навыками, применяет их в ситуациях бытового и профессионального взаимодействия. При этом могут быть допущены незначительные ошибки, неточности в выборе адекватных лексических единиц и грамматических структур.
0 — 54	Не зачтено	Не выполнен один или более видов учебной работы, предусмотренных учебным планом. Студент демонстрирует неполное соответствие знаний, умений, навыков приведенным в таблицах показателей, допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие знаний, умений, навыков по основным видам речевой деятельности, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации общения.

Таблица соответствий набранных студентом баллов пятибалльной шкале оценивания и описание результатов:

Стобалльная шкала оценивания	**Пятибалльная шкала оценивания**	**Описание**
86 - 100	Отлично	Выполнены все виды учебной работы, предусмотренные учебным планом. Студент демонстрирует соответствие знаний, умений, навыков приведенным в таблицах показателям, оперирует приобретенными знаниями, умениями, навыками, применяет их в ситуациях повышенной сложности. При этом могут быть допущены незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
71 - 85	Хорошо	Практически целиком выполнены все виды учебной работы, предусмотренные учебным планом. Студент демонстрирует соответствие знаний, умений, навыков приведенным в таблицах показателям, оперирует приобретенными знаниями, умениями, навыками, применяет их в ситуациях повышенной сложности. При этом могут

		быть допущены отдельные негрубые ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
55 - 70	Удовлетворительно	Частично выполнены все виды учебной работы, предусмотренные учебным планом. Студент демонстрирует удовлетворительное соответствие знаний, умений, навыков приведенным в таблицах показателям, частично оперирует приобретенными знаниями, умениями, навыками, испытывает достаточно серьезные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
0 - 54	Неудовлетворительно	Не выполнен один или более видов учебной работы, предусмотренных учебным планом. Студент демонстрирует неполное соответствие знаний, умений, навыков приведенным в таблицах показателям, допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие знаний, умений, навыков по ряду показателей, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.

7.3 Оценочные средства

7.3.1 Текущий контроль

№ ОС	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Устный опрос, собеседование (УО)	Средство контроля, организованное как специальная беседа педагогического работника с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме,	Вопросы по темам/разделам дисциплины

		проблеме и т.п.	
2	Перевод текста/статьи (ПТ)	Средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу	Комплект текстов
3	Контрольная работа (К/Р)	Средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу	Комплект контрольных заданий по вариантам
4	Доклад, сообщение (ДС)	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно- практической, учебно-исследовательской или научной темы	Темы докладов, сообщений
5	Реферат (Р)	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.	Темы рефератов
6	Деловая и/или ролевая игра (ДИ)	Совместная деятельность группы обучающихся и педагогического работника под управлением педагога с целью решения учебных и профессионально - ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.	Тема (проблема), концепция, роли и ожидаемый результат по каждой игре

Вопросы для устного опроса:

Вопросы к теме 1:

1.Особенности языка научно-технической литературы.

2. Требования к переводчику.

3. Виды перевода: буквальный и адекватный.

4. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.

Вопросы к теме 2:

1. Лексико-грамматический анализ предложений.

2. Последовательность работы над текстом.

3. Процесс перевода: разметка английского технического текста для перевода.

Вопросы к теме 3:

1. Состав научно-технической терминологии.

2. Связь термина с контекстом. Основные приемы перевода терминов-словосочетаний.

3. Способы образования неологизмов (аффиксация, конверсия, словосложение, сокращения).

4. «Ложные друзья переводчика».

Вопросы к теме 4:

1. Образование времен в действительном залоге.

2. Образование времен в страдательном залоге.

3. Особенности перевода конструкций страдательного залога.

Вопросы к теме 5:

1.Передача модальности при переводе.

2. Перевод модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.

3. Перевод модальных глаголов с перфектным инфинитивом.

Вопросы к теме 6:

1. Некоторые случаи перевода отдельных союзов, союзных слов и составных предлогов.

2. Многофункциональные глаголы.

3. Многофункциональные слова и способы их перевода.

4. Наиболее употребительные составные предлоги и союзы.

Вопросы к теме 7:

1. Неличные формы глагола. Инфинитив. Способы перевода.

2. Объектный инфинитивный оборот.

3. Субъектный инфинитивный оборот.

4. Формы причастий. Особенности перевода.

5. Независимый причастный оборот и способы его перевода.

6. Герундий, герундиальные обороты и их перевод.

7. Отличительные особенности причастия и герундия.

Вопросы к теме 8:

1.Формы сослагательного наклонения.

2.Типы условных предложений. Особенности перевода условных предложений I, II и III типов.

3.Инверсия в условных предложениях. Способы перевода.

Критерии оценки:

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если продемонстрировано знание лексико-грамматического материала по теме, тема раскрыта, даны правильные ответы на дополнительные вопросы; а допущенные лексические или грамматические ошибки не затрудняют понимание раскрываемой темы;

3. - оценка «не зачтено» выставляется студенту, если допущены серьезные лексические или грамматические ошибки, затрудняющие понимание раскрываемой темы, студент не владеет фактическим материалом, не отвечает на дополнительные вопросы.

Темы рефератов:

1. Algorithms and programming.
2. The best programming language.
3. Information security.
4. Web-design innovations.

Критерий оценки. Реферат оценивается по следующим критериям: структура, четкость и последовательность изложения материала, правильное оформление, использование клише, научной лексики и устойчивых лексико-грамматических конструкций.

- оценка «отлично» выставляется студенту, если задание выполнено правильно, тема раскрыта полностью. Компетенции считаются освоенными на продвинутом уровне;
- оценка «хорошо» выставляется студенту, если задание выполнено, однако тема раскрыта не полностью, допущены незначительные ошибки;
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если тема раскрыта не полностью, допущены ошибки, показывающими непонимание отдельных моментов теории, компетенции считаются освоенными на базовом уровне;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если задания выполнены не верно, допущены серьезные ошибки, затрудняющие понимание раскрываемой темы, студент не владеет фактическим материалом, компетенции считаются не освоенными.

Темы докладов:

Доклад представляет собой устное сообщение по теме подготовленного реферата.

Критерии оценки:

4. - оценка «отлично» выставляется студенту, если продемонстрировано твердое знание лексико-грамматического материала по теме, тема раскрыта полностью, даны правильные развернутые ответы на дополнительные вопросы;
5. - оценка «хорошо» выставляется студенту, если продемонстрировано знание лексико-грамматического материала по теме, однако тема раскрыта не полностью, допущены незначительные лексические или грамматические ошибки, даны правильные ответы на дополнительные вопросы;
6. - оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если тема раскрыта не полностью, допущены лексические или грамматические ошибки, даны краткие ответы не на все дополнительные вопросы;
7. - оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если допущены серьезные лексические или грамматические ошибки, затрудняющие понимание раскрываемой темы, студент не владеет фактическим материалом, не отвечает на дополнительные вопросы.
8.

Тематика текстов для аннотирования/реферирования

1. Programming and programming languages.
2. Engineering design.
3. Wed design.
4. Information security.
5. Corporate Information Systems.

Критерий оценки.

- оценка «отлично» выставляется студенту, если аннотация составлена в полном соответствии с требованиями к структуре, организации и с использованием правильных лексико-грамматических конструкций; Компетенции считаются освоенными на продвинутом уровне;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если аннотация составлена в соответствии с требованиями к структуре, организации и с использованием правильных лексико-грамматических конструкций, однако допущены незначительные ошибки;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если задание выполнено с серьезными ошибками, показывающими непонимание отдельных моментов теории; компетенции считаются освоенными на базовом уровне;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если задания выполнены не верно, допущены серьезные ошибки, студент не владеет фактическим материалом, компетенции считаются не освоенными.

Контрольная работа.

Translate the following sentences and pay attention to the–ing forms.

1. Internet is a global computer network providing a variety of information and communication facilities. 2. Joanna was pleased with her email having been answered so quickly. 3. Simon was glad of having the possibility to visit computer course that provide the perfect solution to his software training. 4. Do you mind my contacting you by email or fax? 5. I remembered having deleted those files. 6. They don't object to your emailing them your order. 7. Sam insisted on my downloading this program to another computer before testing it. 8. She turned for me for help, not knowing how to transfer data from one computer to another. 9. The most common peripheral linking device is probably USB technology. 10. At the heart of the computer there are several key components sitting on the motherboard including the microprocessor, the chipset, RAM, and a ROM firmware instruction set called BIOS.

Критерии оценки:

Написание контрольной работы оценивается по шкале от 0 до 20 баллов. Освоение компетенций зависит от результата написания работы:

9. - оценка «отлично» выставляется студенту, если контрольная работа написана на 15-20 баллов;
10. - оценка «хорошо» выставляется студенту, если контрольная работа написана на 11-14 баллов;
11. - оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если контрольная работа написана на 8-10 баллов;
12. - оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если контрольная работа написана на 0-7 баллов.

Текст для письменного перевода.

Translate the following text into Russian.

OS X is the operating system that powers every Mac. Built on a rock-solid time-tested UNIX foundation that provides unparalleled stability and industry-leading support for Internet standards. OS X takes full advantage of the multicore Intel processors and fast flash storage to handle any task. It's engineered to take full advantage of what the hardware is capable of. The incredible graphics capabilities in OS X supply applications like Final Cut Pro with impressive

video editing power. It’s designed to be as easy to use as it is beautiful to look at. It comes with an amazing collection of apps you’ll use — and love — every day. And it enables your Mac and iOS devices to work wonderfully together.

OS X is built to bring out the best in your Mac, so you get a fully integrated system in which everything works together seamlessly. It works with the processor in your Mac to deliver the best possible performance. It works with the super-responsive trackpad in Mac notebooks so Multi Touch gestures feel natural to use. OS X works with your Mac hardware to keep the entire system up to date while it sleeps. Advanced power-saving technologies help extend battery life. And OS X is designed for the gorgeous Mac displays, including high resolution Retina displays, so fonts look crisp and graphics are vivid.

Every Mac is designed with advanced technologies that work together to constantly scrutinize, encrypt, update — and ultimately keep your Mac safer. For starters, OS X includes a host of features designed to protect your Mac and the information on it. Gatekeeper makes it safer to download and install apps. FileVault safeguards data using powerful encryption. Sandboxing protects your system by isolating apps from each other, as well as from your system and your data. Find My Mac helps you locate your missing Mac on a map, set a passcode remotely, and more. Customizable privacy settings keep your personal information under your control.

Критерии оценки:

13. - оценка «отлично» выставляется студенту, если продемонстрировано твердое знание правил перевода;
14. - оценка «хорошо» выставляется студенту, если продемонстрировано знание правил перевода, но допущены незначительные лексические или грамматические ошибки;
15. - оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если продемонстрировано слабые знания правил перевода, допущены лексические или грамматические ошибки;
16. - оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если отсутствуют знания правил перевода, допущены серьезные лексические или грамматические ошибки.
17. компетенции считаются освоенными на базовом уровне;
18. Деловая (ролевая) игра

1. На международной конференции «Корпоративные информационные системы: настоящее и будущее»

Критерий оценки. Критерием оценки является полнота и точность ответов студентов на поставленные перед ним вопросы. Шкала оценивания: «зачтено», «не зачтено».

7.3.2 Промежуточная аттестация

1.Особенности языка научно-технической литературы.

2. Требования к переводчику.

3. Виды перевода: буквальный и адекватный.

4. Состав научно-технической терминологии.

5. Связь термина с контекстом. Основные приемы перевода терминов-словосочетаний.

6. Способы образования неологизмов (аффиксация, конверсия, словосложение, сокращения).

7. «Ложные друзья переводчика».

8. Образование времен в действительном залоге.
9. Образование времен в страдательном залоге.
10. Особенности перевода конструкций страдательного залога.
11. Особенности перевода модальных глаголов с перфектным инфинитивом.
12. Неличные формы глагола. Инфинитив. Способы перевода.
13. Объектный инфинитивный оборот.
14. Субъектный инфинитивный оборот.
15.Причастие I и II. Особенности перевода.
16. Сложные формы причастия. Особенности перевода.
17. Независимый причастный оборот и способы его перевода.
18. Герундий, герундиальные обороты и их перевод.
19. Отличительные особенности причастия и герундия.
20. Многофункциональные слова и способы их перевода.
21. Типы условные предложений. Особенности перевода условных предложений.
22. Сослагательное наклонение. Формы и употребление.
23. Наиболее употребительные составные союзы.
24. Наиболее употребительные составные предлоги.
25. Виды справочной и научной литературы.
26. Навыки и приемы работы методики реферирования и аннотирования.
27. Этапы перевода технического текста.
28. Виды устных и письменных переводов.
29. Типы словарей